

ESQUEMAS FORMALES Y COMPRENSIÓN DE GÉNEROS EN LENGUAS EXTRANJERAS: ESTUDIO SOBRE LA COMPRENSIÓN DE LOS GÉNEROS RESEÑA Y ANUNCIO EDITORIAL

Fernández Toledo, Piedad

Departamento de Filología Inglesa- Universidad de Murcia

*Facultad de Documentación, Campus de Espinardo 30100 Murcia
tel. 968 367248; fax: 968 367141; correo electrónico: piedad@um.es*

(Recibido Mayo 2003; aceptado Julio 2003)

BIBLID [1133-682X (2002-2003) 10-11;111-122]

Resumen

En la investigación sobre esquemas de conocimiento previo se ha comprobado cómo la posesión de esquemas formales facilita la comprensión lectora. Así, los trabajos realizados han consistido preferentemente en comparar el comportamiento de hablantes de una misma lengua ante diversas tipologías textuales, o en comparar el comportamiento de lectores de diversas procedencias ante ciertas estructuras textuales. En este artículo se pretende demostrar la necesidad de incluir la noción de género en la investigación sobre esquemas formales. Partiendo de una distinción entre tipología textual y tipología genérica, ejemplificada con los géneros reseña y anuncio editorial, se comprueba que la comprensión de la macroestructura de un texto no equivale a la comprensión de dimensiones tan esenciales como su función comunicativa o pragmática, por lo que se deduce que una enseñanza de la comprensión lectora ha de incluir un tratamiento explícito de las dimensiones genéricas o contextuales de cualquier texto.

Palabras clave: comprensión lectora, esquemas de género, análisis de géneros, reseña, anuncio editorial.

Abstract

Research on schema theories and background knowledge has shown the positive effect of formal schemata on reading comprehension. The works carried out have mainly consisted of either comparing the behaviour of speakers with the same linguistic background reading different text typologies, or else on comparing the reading comprehension of given textual structures by speakers of different linguistic backgrounds. This paper seeks to show the need of including the concept of genre in formal schemata and reading comprehension research. A distinction is made between text and genre typology, illustrated through the analysis of the genres book review and book advert. Then an experiment is described, which reveals that the understanding of a text's macrostructure does not mean the understanding of so essential features as its pragmatic or communicative function. Conclusions point to the need of including the explicit teaching of genre or contextual parameters in reading comprehension programmes.

Key words: reading comprehension, formal schemata, genre analysis, book review, book advert.

Résumé

Dans l'investigation sur les schémas de connaissance préalable, l'on a vérifié comment la possession de schémas formels facilite la compréhension lectrice. C'est ainsi que les travaux réalisés ont consisté préféablement à comparer la conduite des parlants d'une même langue devant diverses typologies textuelles, ou à comparer la conduite de lecteurs de diverses provenances devant certaines structures textuelles. Dans cet article l'on essaie de démontrer la nécessité d'inclure la notion de genre dans l'investigation sur les schémas formels. Portant d'une distinction entre la typologie textuelle et typologie générique démontrée par des exemples sur les genres signalement et avis éditorial, l'on a vérifié que la compréhension de la macrostructure d'un texte n'est pas équivalente à la compré-

hension des mesures aussi essentielles comme sa fonction communicative ou pragmatique, c'est pourquoi il s'en suit que l'enseignement de la compréhension lectrice doit inclure un traitement explicite des dimensions génériques ou contextuelles de quelque texte.

Mots-clés: compréhension lectrice, schémas de genre, analyse de genres, signalement, avis éditorial.

Sumario

1. Introducción. 2. Aplicación del modelo de Paltridge a los géneros anuncio editorial y reseña. 2.1. Análisis de los dos géneros. 3. La comprensión lectora de géneros. 3.1. Metodología. 3.2. Resultados. 4. Conclusión.

1. Introducción

En las investigaciones sobre comprensión lectora, el conocimiento previo que el lector posee ha sido objeto de estudio paralelamente al desarrollo de una visión del individuo como sujeto activo, con un bagaje mental que incorpora a todo acto de aprendizaje. Los modelos descendentes de comprensión defienden la idea de una interacción texto- lector en la cual éste interpreta o infiere la información de la palabra escrita ayudándose de su propio conocimiento, de manera que cada acto de lectura es diferente aun siendo el texto el mismo, porque cada lector incorpora su propia experiencia para interpretarlo. Los modelos descendentes ponen todo el énfasis en el conocimiento del lector, y parecen adecuados para describir la situación de lectura de una lengua extranjera por parte de lectores adultos.¹

Como parte del conocimiento previo que el lector posee se han distinguido en la literatura los componentes temático o conceptual, lingüístico y formal. Este último se suele referir al conocimiento previo que el lector posee sobre características formales de los textos, especialmente su estructuración o secuenciación (causa- efecto, problema- solución, etc.) o sus funciones (expositiva, descriptiva, argumentativa, etc.). El componente formal así visto sería en realidad de naturaleza puramente lingüística, de manera que formaría parte del segundo tipo, aunque en relación con los niveles supraoracionales. Un problema que se plantea, sin embargo, a la hora de distinguir tipologías textuales, es que algunos textos que percibimos como distintos tienen, sin embargo, la misma secuenciación o estructuración supraoracional, y funciones textuales parecidas, si no idénticas.

Recientemente se ha impulsado el estudio del género desde varias áreas de investigación, como la Pedagogía, la Lingüística Sistémica (Eggins 1994), la Pragmática (Biber 1988, 1989; Paltridge 1994; 1995; 1997), o la Lingüística Aplicada (Salager- Meyer 1990; Berkenkotter y Huckin 1993; Bittencourt dos Santos 1996; Huckin 1997), destacando la vertiente de Inglés con Fines Específicos, con los trabajos de, entre otros, Swales (1990) y Bhatia (1993; 2000). Para delimitar los géneros deben tenerse en cuenta no sólo parámetros textuales, sino también de carácter sociocultural. El concepto de género nos permite solventar el problema planteado anteriormente, ya que estos parámetros nos permitirían distinguir más claramente las tipologías, al incorporar una dimensión comunicativa o pragmática, coincidiendo con voces que vuelven a defender la necesidad de incorporar el contexto sociocultural al tratamiento de los fenómenos lingüísticos (Akman 2000).

¹ Otros modelos son los ascendentes, que ponen el énfasis en la descodificación de pistas lingüísticas comenzando por los niveles básicos de percepción, y los interactivos, que defienden un procesamiento en ambas direcciones (ver, entre otros, Antonini y Pino 1991)

En este trabajo se pretende demostrar la necesidad de incluir la noción de género en la investigación sobre esquemas, en concreto sobre esquemas formales. La noción de género incorpora una dimensión pragmática, y supone tener en cuenta las convenciones socioculturales que rodean a cualquier texto o unidad discursiva a la hora de medir su comprensión por parte del lector.

En Paltridge (1995; 1997) se ahonda en la necesidad de un modelo de análisis de géneros que englobe aspectos sociales y cognitivos en la comprensión y producción del lenguaje, desde una orientación pragmática. La base teórica debería ser la semántica de marcos (frames) de Fillmore, con tres conceptos clave: prototipos, intertextualidad, y herencia (inheritance). Se propone un marco para el análisis de géneros, que intenta explicar no sólo los textos que se consideran ejemplos típicos de géneros, sino también otros que se consideran intuitivamente como típicos (por ejemplo, informes en la revista Nature, que aparecen como cartas al director. Partiendo de este modelo se sugiere el análisis de dos géneros, el anuncio editorial y la reseña, para posteriormente comprobar la incidencia de ciertos parámetros concernientes al género en la comprensión lectora de éstos.

2. Aplicación del modelo de Paltridge a los géneros anuncio editorial y reseña

Para demostrar la diferencia entre tipología textual y tipología genérica se eligieron dos géneros que ofrecen una estructura textual muy parecida en muchas de las publicaciones² donde aparecen: el anuncio editorial y la reseña. Se seleccionaron dos textos representativos de cada género (apéndice 1). Cada uno de estos textos se desglosó en sus distintas ideas, obteniéndose su macroestructura textual, que permite asociarlos a una tipología determinada (apéndice 2). A continuación se analizaron las dimensiones genéricas siguiendo el modelo sugerido en Paltridge (1995) (apéndice 3).

Como se ve en los esquemas- resumen, la estructura de ambos textos es bastante parecida; las diferencias estriban en que la evaluación siempre es positiva en el caso del anuncio, mientras que en la reseña pueden, y suelen, aparecer apreciaciones tanto positivas como negativas. Además, en el anuncio hay una valoración positiva final destinada a atraer al máximo número de compradores. Podemos decir que ambos textos tienen una estructura de descripción- evaluación.

2.1 Análisis de los dos géneros

Si realizamos el análisis de los géneros teniendo en cuenta las dimensiones de Paltridge (marco interaccional y marco cognitivo-conceptual), podemos establecer las siguientes comparaciones:

- En cuanto al *paradigma en el que ubicamos el concepto*, ambos comparten una vertiente divulgativa, pero mientras que en el caso del anuncio predomina la pro-

² Las publicaciones manejadas son revistas científicas y divulgativas del ámbito de la documentación.

moción comercial, en el caso de la reseña el paradigma de la investigación no deja de estar presente.

- Pasando al *marco interaccional*, mientras que los lectores potenciales de estos géneros pueden coincidir, el *emisor* es un elemento diferenciador: en el primer caso se trata de una casa editorial, mientras que en el segundo suele ser alguien vinculado a la temática de la obra y perteneciente al mundo académico o científico. Las *características del mensaje* son similares, y lo mismo sucede con *tema* y *entorno*, que coinciden en ambos casos: tanto el anuncio editorial como la reseña suelen describir y evaluar una obra reciente, y suelen aparecer en publicaciones periódicas de carácter especializado o científico. Pero la *función comunicativa* es otro elemento claramente diferenciador: mientras que el anuncio tiene como finalidad promocionar el producto, en este caso librario, la función de la reseña es informar de manera altruista sobre la utilidad de una obra para lectores del mismo ámbito que el reseñador.
- En cuanto al *marco cognitivo-conceptual*, es en las *convenciones institucionales* donde hemos de encontrar rasgos diferenciadores de estos dos géneros. Los elementos y componentes discursivos no suponen grandes diferencias en los géneros prototípicos, y es la interpretación del mensaje por parte de la comunidad discursiva lo que da identidad a cada uno de ellos. Así, como se ha comentado ya, en una reseña puede haber o no evaluación negativa (de hecho, si ha de ser científica deberá tenerla), pero en el anuncio, por su naturaleza propagandística, la evaluación siempre será positiva. Otro rasgo peculiar de la reseña es que la evaluación sigue unas pautas establecidas según el tipo de obra. En el caso de una obra científica, por ejemplo, el autor de la reseña suele incorporar mucho de su propio conocimiento del tema a ésta, intentando delimitar su alcance y contribución dentro del campo científico correspondiente. Pero otra vez, este rasgo no es exclusivo de la reseña y puede aparecer también en un anuncio, aunque en menor medida.

Las diferencias principales entre estos dos géneros se sitúan, pues, por un lado en los elementos emisor y función comunicativa, dentro del marco interaccional, y convenciones institucionales, dentro del marco cognitivo- conceptual. Es de suponer que, si dentro de la enseñanza de un idioma, y de la comprensión lectora en concreto, no se presta atención a estos parámetros, un alumno puede confundir un género con otro en un momento dado, debido a su similitud estructural y a la cantidad de rasgos que comparten con relación a ambos marcos.

3. La comprensión lectora de géneros

De lo anteriormente expuesto se deduce que la comprensión lectora de un texto es incompleta si no se reconocen los aspectos relativos al género, o sea, si no se poseen unos esquemas de género o *retóricos* que permitan identificar un texto como perteneciente a un género determinado, lo que supone asociarlo a un marco sociocultural y a unas convenciones dentro de una comunidad discursiva concreta. Así, en el estudio que se muestra se esta-

bleció como hipótesis que los lectores que son capaces de asociar de manera explícita la información leída a géneros determinados (mediante la identificación de los parámetros *objetivo*, *función comunicativa*, *emisor*, *receptor* –o *lector*– y *ámbito sociocultural- contexto inmediato*) comprenderían mejor su contenido textual.

3.1 Metodología

Los sujetos, 50 alumnos de 3º de Documentación, habían de leer cada texto y realizar un esquema- resumen de su contenido. Se elaboró un cuestionario sobre géneros que permitiera obtener: a) *objetivo*, *función comunicativa* de cada texto, tipo de interlocutores - *emisor*, *lector*-, y *contexto* inmediato en que puede aparecer (b) identificación del género correspondiente. Los elementos en (a) pertenecen a lo que Paltridge (1995) llama *marco interaccional* de un género; dentro del marco *cognitivo conceptual* se encuentra, entre otros apartados, la macroestructura, que los sujetos habían de reflejar en sus protocolos de resumen. Para la evaluación de los protocolos de resumen estos se cotejaron con una plantilla y se comprobó si contenían o no cada una de las ideas principales resultantes del desglose de cada texto. Los sujetos eran alumnos de tercero de Biblioteconomía y Documentación.

Para el apartado (b) (identificación del género) se dejó la pregunta abierta de manera que los sujetos expresaran su propia versión acerca de qué textos eran los que estaban leyendo; el cuadro que ofrecen los resultados es muy heterogéneo, como se podría predecir, pero nos permite observar con qué claridad los sujetos asocian los textos leídos a géneros determinados, como se comentará más adelante.

3.2 Resultados

3.2.1 Cuestionario sobre marco interaccional: resultados para cada género e identificación de éstos

Para el género anuncio editorial los apartados emisor, lector y contexto parecen estar bastante claros, con un porcentaje de aciertos cercano al 90%; el apartado función comunicativa –en este caso ‘persuadir’– está claro para la mitad de los sujetos, mientras que el objetivo sigue siendo el apartado más problemático, aunque no tanto como en el caso anterior (0.4 sobre 1). De hecho aproximadamente la mitad de los sujetos señalaron como objetivo de este texto ‘describir’, lo cual es cierto, pero incompleto.

En cuanto al género reseña, el apartado objetivo es el único que plantea problemas, con un 30% de errores. Los demás apartados superan el 75% de respuestas válidas. Emisor y contexto son los parámetros sobre los que menos duda hay.

En lo concerniente a la identificación explícita de ambos géneros, un dato interesante es el solapamiento. Así, 14 alumnos (de 50) identificaron anuncio editorial –género que no había sido tratado en clase– como reseña –género muy parecido en su estructura y objetivo, pero no en su función comunicativa, y que sí se había tratado en el aula; otros 14 alumnos

de 25 identificaron reseña como resumen; este es otro género que se trata mucho durante la carrera en distintas asignaturas.

Observando el resultado de los cuestionarios cabe preguntarse qué se entiende por comprensión de un texto: ¿la macroestructura solamente, o todos los aspectos inherentes a ese género, como objetivo, función, etc.? Dependiendo de la respuesta los resultados que aparecen son muy diferentes.

3.2.2. Protocolos de resumen

También es diferente observar el resultado global del resumen de los textos, bastante alto, a observar los resultados según ideas principales desglosadas:

Para el anuncio editorial, la suma de las ideas reflejadas en los protocolos ofrece el porcentaje mayor en relación con los demás textos; sin embargo, todas las ideas no fueron recogidas igual (véase tabla 1): CONTNT2 (referente al contenido del libro: colección de ensayos sobre la región) y DESTINA (lectores potenciales del libro) fueron reflejadas por menos de la mitad de los sujetos (11 sujetos en el primer caso, y unos 15 en el segundo, de un total de 50).

Ideas	PL	AUTORL	CONTENT1	CONTENT2	EVALUAC	DESTINAT
Porcentaje (de 0 a 1)	1	0.88	0.98	0.24	0.62	0.30

Tabla 1. Resultado global de los protocolos de resumen del anuncio editorial con ideas desglosadas.

En el caso de la *reseña*, aunque la puntuación global es relativamente alta, las ideas presentan de nuevo una distribución muy heterogénea (tabla 2): las ideas relativas a las fases de *presentación* y *descripción* de la obra (PRESENT, DESC, CONTENTL) aparecen mejor captadas, y lo contrario sucede con las ideas correspondientes a *evaluación* (ASSESS y NEGASS) y *lectores potenciales* (READERS). Precisamente en el cuestionario anterior, solamente el objetivo ‘describir’ venía señalado por muchos sujetos como propio de este texto, sin que se eligiera en muchos casos ‘evaluar’ como otro de los objetivos, si cabe más definitorio del género correspondiente. La primera idea –PRESENT–, correspondiente a la presentación, aparece en todos los protocolos (al igual que ocurría en el caso del anuncio editorial con la idea paralela –PL–).

Ideas	PRESENT	DESCG	CONTENTL	ASSESS	NEGASSESS	READERS
Porcentaje (de 0 a 1)	1.	0.68	0.94	0.36	0.22	0.48

Tabla 2. Resultado global de los protocolos de resumen de la reseña con ideas desglosadas.

4. Conclusión

Del análisis cualitativo de los protocolos de resumen y de los resultados de los cuestionarios se desprende que un texto que aparentemente se ha comprendido más sin embargo no se ha comprendido mejor. Esto lleva a reflexionar sobre el posible beneficio que la prá-

tica del resumen de géneros atendiendo a su macroestructura, unida a la enseñanza explícita de su marco interaccional, podría tener sobre la comprensión lectora en la L2, e incluso en la L1. No podemos estar seguros de si un lector ha comprendido un texto si no comprobamos qué conocimiento tiene de las dimensiones contextuales que lo rodean.

Aunque es necesaria más investigación sobre el tema, y con más variedad de pruebas y de material (distintos géneros), otra conclusión que se podría extraer de este estudio es la incidencia del factor “aula”. Los datos parecen indicar, aunque este tema precise de más evidencia empírica, que un tratamiento explícito formal redunda en una mejor identificación de los géneros, y posiblemente en una mayor, o más completa, comprensión lectora.

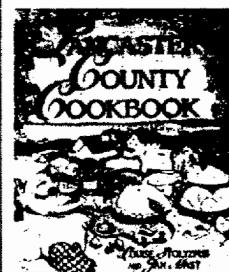
Referencias

- AKMAN, V. (2000), “Rethinking context as a social construct”, *Journal of Pragmatics* 32, 743-759.
- ANTONINI, M. y J. PINO (1991), “Modelos del proceso de lectura: descripción, evaluación e implicaciones pedagógicas”, en A. Puente (ed.), *Comprensión de la lectura y acción docente*, Madrid, Pirámide, 137- 162.
- BERKENKOTTER, C. y T.N. HUCKIN (1993), “Rethinking genre from a sociocognitive perspective”, *Written Communication* 10, 475-509. También en C.Berkenkotter, y T. N. Huckin (eds.) (1995), *Genre knowledge in disciplinary communication. Cognition / Culture/ Power*, Hillsdale (NJ, Lawrence Earlbaum, 1-25.
- BHATIA, V.K. (1993), *Analysing genre: Language use in professional settings*, Londres, Longman.
- BHATIA, V.K. (2000), “Integrating discursive competence, disciplinary culture, and professional practice in LSP”, Conferencia plenaria, XI Congreso Hispano-Luso de Lenguas para Fines Específicos, Castellón (5-7 Julio 2001).
- BIBER, D. (1988), *Variation across speech and writing*, Cambridge, C.U.P.
- BIBER, D. (1989), “A typology of English texts”, *Linguistics* 27, 3-43.
- EGGINS, S. (1994), *An introduction to systemic functional linguistics*, Londres, Pinter.
- HUCKIN, T. (1997), “Cultural aspects of genre knowledge”, *AILA Review* 12, 68-78.
- PALTRIDGE, B. (1994), “Genre analysis and the identification of textual boundaries”, *Applied Linguistics* 15, 288-299.
- PALTRIDGE, B. (1995), “Working with genre: A pragmatic perspective”, *Journal of Pragmatics* 24, 393-406.
- PALTRIDGE, B. (1997), *Genre, frames and writing in research settings*, Amsterdam, John Benjamins.
- SALAGER- MEYER, F. (1990), “Discursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research and text type”, *Text* 10, 365-384.
- SWALES, J. M (1990), *Genre Analysis. English in academic and research settings*, Cambridge, C.U.P.

Apéndices

1. Textos *anuncio editorial y reseña*.
2. Esquema- resumen de ambos textos.
3. Análisis de los géneros *anuncio editorial y reseña*.

Anuncio editorial



Lancaster County Cookbook *by Louise Stoltzfus & Jan Mast*

The residents of Lancaster County, Pennsylvania, are famous for their Pennsylvania Dutch cooking. With Pepper Cabbage, Chicken Potpie, Creamed Celery, Apple Dumplings, Whoopie Pies, Funnel Cakes, and Shoofly Pie, this new cookbook overflows with their old-time traditional recipes.

Stoltzfus is author of the enormously popular *Favorite Recipes from Quilters*.

Cooks from every corner of Lancaster County and the various sections of Lancaster City submitted their favorite family recipes to be included in this timeless collection. From their kitchens comes this compilation, filled with recipes which are easy to prepare and pleasant to the palate.

A collection of essays also profiles particular Lancaster County villages and several sections of Lancaster City. A wonderful treasure for people everywhere.

7 x 9 • 256 pages • 8 color plates • ISBN: 1-56148-092-4 • \$13.95, paper

oks

P. O. Box 419, INTERCOURSE, PA. 17534
Call toll free: 800/762-7171 (in Canada, call collect 717/768-7171)

Reseña

Postcards in the Library: Invaluable Visual Resources

*Norman D. Stevens (Ed.), 1995
Haworth Press, 233 pp., \$39.95.
hb ISBN 1-56024-776-2*

This book is a lively and delightful introduction to the world of postcards in libraries. This area of popular culture has probably been ignored (or at least seriously relegated) by libraries which have had too many more important priorities. It starts with an excellent introduction by the editor Norman D. Stevens, who also provides a bibliography of postcard based research. He fills in the background to this medium, explaining how libraries have acquired collections by accident or other haphazard means. Because of their low priority very little bibliographic control has been exerted, yet postcards can hold much useful and important information.

The body of the work consists of a collection of papers (with a strong US emphasis) treating postcard collections under three main headings: descriptions of some collections, their effective use and exploitation for scholarly purposes, and some papers giving advice on the various issues in collection development. Many subject areas are covered including geographical, historical and medical collections, with some although not many illustrations. The twenty papers vary in approach from descriptive to analytical, but most of them are written with an enthusiasm and commitment that communicates well to the reader.

One disappointment is the lack of discussion of making the postcards available digitally, although there are some instances of automated access described. This is no doubt a result of their marginal place in libraries so far and let

us hope may be the subject of a further volume in a year or two. Recommended not only for those who have shoeboxes full of dusty postcards in the attic but also for anyone who is jaded from too much other professional literature. This monograph was originally published as *Popular Culture in Libraries*, volume 3, number 2, 1995.

*Ann O'Brien
Department of Information and
Library Studies
Loughborough University, UK*

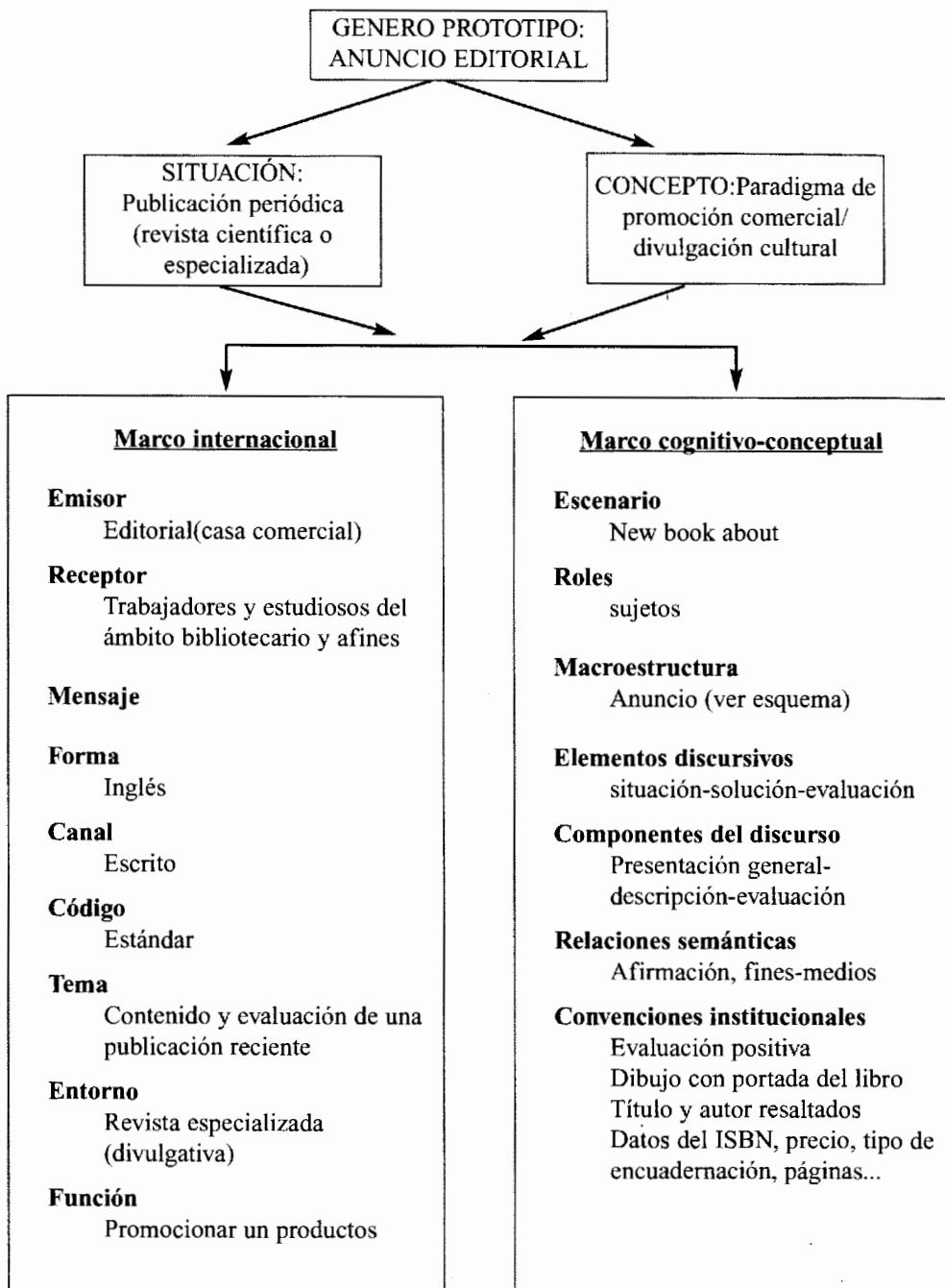
Esquema-resumen del anuncio editorial

Macroestructura	Protocolo de resumen del texto (sin título)
• <i>Presentación:</i>	
<i>Libro</i>	libro de cocina (PL)
<i>Autor:</i>	Stoltzfus (AUTORL)
• <i>Descripción del contenido:</i>	1) Colección de recetas familiares del condado de Lancaster (CONTENT1) 2) Colección de ensayos sobre pueblos de la región, incluida la ciudad de Lancaster (CONTENT2)
• <i>Evaluación (positiva):</i>	recetas fáciles de preparar y agradables al paladar (EVALUAC)
• <i>Destinatarios/ llamada de atención a posibles lectores-compradores:</i>	(un tesoro) para gente de todo el mundo (DESTINAT)

Esquema- resumen de la reseña

Macroestructura	Protocolo de resumen del texto (sin título)
• <i>Presentación general de la obra: tipo de libro</i>	Introducción al mundo de las tarjetas postales en las bibliotecas (PRESENT)
• <i>Descripción del contenido:</i>	- introducción del editor y bibliografía de investigación sobre el tema (DESCG) - cuerpo del trabajo: 20 artículos divididos en 3 secciones (CONTENTL)
• <i>Evaluación:</i> <i>puntos positivos</i> <i>puntos negativos</i> <i>utilidad y lectores potenciales</i>	- (artículos:)escritos con entusiasmo y entrega, se comunican bien con el lector (ASSESS) - falta de un apartado sobre acceso digital a las postales (NEGASS) - lectores potenciales: aficionados a las postales y cualquier profesional cansado de otros temas (READERS)

Análisis del género *anuncio editorial*



Análisis del género reseña

